

客台語專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會/北美台灣客家語文基金
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al= low case L, l in il=number l not L);

HOME PAGE: <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa5.htm> (請看頂高的注意點)

第五期 一九九七年五月 NO.5 MAY, 1997

徵求《客台語台灣文學》創作

上兩期本刊徵求用客家台灣話翻譯 ke (的) 各種世界 lau (同) 台灣文學名著。台灣文學麼 tshin (真) 有價值, 台灣文學家中, 客家人不少。假使 Ki-兜 (他們) he (是) 用客家台灣話來寫, ngai (我) 想客家台灣人看到更能認同, 看到用客家台灣話寫 ke, 一定過 kha (較) 親切。

客家台灣人 he 少數族, 客家人 chang (才) 台灣人口 13-15%, 客家作家不但有問題 m- (不) 知樣般來寫最好, 麼 tshin 煩惱驚 mo (無) 人看。不過定著有

人要來試看看, he 有人先行, 路 chang 會行出來。英國 ke 威爾斯 (Wales) 人 tshin 硬頸, 有不少作家堅持用 Wales 話來寫文學作品, 作品 he 寫到好, m-驚 mo 人讀, 有人會 lau 威爾斯話翻到英文。

本刊徵求用客家台灣話來寫 ke 各種台灣文學, 不論用奈種文體全做得。He 有人寫好, 本刊願影印出版。愛自家打字。本刊影印最少 500 份, 並分發有興趣 ke 人。作家自家保留版權, 送 100 本當稿費。先請來聯絡。

用客家話來寫實用文書: (1) 通知書 甘景行

上幾期講過用客家台灣話來唱世界名歌, 唱鄧雨賢名歌, 唱客家流行歌, 應當是 (he) 提倡客家話最好的 (ke, kai) 方法之一。不過學習保留客家語言, 最主要愛去用客家話, 不但愛講, 麼愛寫來分 (pun) 人讀。

用客家台灣話寫, 除了文學作品外, 實用的文書麼愛盡量用。本刊一向刊出實用的作品, 像寫信、種菜、醫藥問題等等。腳下兩篇就是改寫一篇公告同 (lau, tung) 一位鄉親送來該地客家同鄉會的通知書。(希望有人去參加客語新歌曲比賽)

(一) 第一屆客語創新歌曲甄選比賽辦法

目的:

- 一, 發掘同 (lau, tung) 鼓勵從事客語歌曲創作的 (ke, kai) 人才
- 二, 為鼓勵客語歌曲創新同提高客語歌曲的品質, 希望大眾來喜愛
- 三, 藉客語歌曲的推展, 發揚客家文化

辦理單位:

主辦單位: 新竹縣政府

承辦單位: 新竹縣立文化中心

參賽資格: 凡對客語新歌曲的詞, 曲創作有興趣的人, 全做得可報名。集體創作的人, 須推舉一人為代表創作者, 單淨該代表創作者有參賽資格。

收件地點: 新竹縣立文化中心美術館二樓推廣組 (地址: 新竹縣竹北市縣政九路一四六號)

收件時間: 八十六年 (1997) 五月一九~二十

(二) 東灣客家同鄉會開會通知

阿美子

X月初八拜六，客家同鄉會愛在XX同鄉介(kai)屋下開幹事會議同(lau, tung)東灣客家同鄉會頭一擺介聚會。主要係討論下一擺全美國客家同鄉懇親會介事情。希望大家有閑來參加。

XXX同鄉屋有游泳池，想愛泗水介人可以早兜來，愛自家準備泗水介裳褲同毛巾。歡迎大家帶好食介菜來分享。不方便帶菜介人帶兜飲料、水果、點心類也沒(mo)關係。XXX同鄉屋會準備兜

烤肉，唔驚食唔飽。會議準備食飽以後召開，差不多八點左右。

附上地圖兩份，一份係到XXX同鄉屋介路。另一份地圖係去Blackhawk(黑鷹)堡參觀介路線，該位係有錢人邱(tai)介地方，麼有科學博物館、古董車博物館同儘(tshin)靚(tsiang)介Shopping Center，有閑介人，可以先到該位聊聊。

假使係打算來參加聚會，希望你大電話來通知。承蒙你。

談語言問題來紀念二二八

這位用胡鑫麟前輩提倡的訓讀法來寫客家台灣話。用訓讀法來寫的好處是寫出來的文章。不管大家的母語是那種，大家全看得識。因為是試寫的，第一擺(次)出現需要訓讀的字用斜寫，又有注音，用台灣語言協會的羅馬拼音(TAIWAN LANGUAGE PHONETIC ALPHABETS, TLPA)注音。漢字意思不清楚的也斜寫加說明，以後出現無過注音或說明。

(一) 由台獨聯盟新觀點講起

譚客嘉

今年二二八是(He)五十周年紀念，台灣同(Lau, Tung)北美各地特別多活動。這兜(lia-tau, 這些)活動中，有人來報建國黨黨主席演講時有客家台灣人的抗議，自家參加本地二二八討論會麼有類似的經驗，看來語言在台灣人中，還是問題。

不過最近真(tshin)歡喜在網路上看到台獨聯盟發行台語文專欄《<http://www.wufi.org.tw/taibun.html>》的(ke,kai)開頭第一段，看到台獨聯盟對台語的新看法，特別在二二八後這幾日寫台灣語言問題，提出來討論，我(ngai)特別為紀念二二八來寫。我一向認為紀念二二八最大的目標是消滅族群間衝突的問題，語言是這族群間衝突最大的因素。這台獨聯盟台語文專欄第一段的新觀點是：

《我們認為語言不僅僅「只是一種溝通工具」。語言是構成文化的關鍵要素之一，沒有語言，文化無法傳承，而且語言與認同(identity)有極緊密的關聯。我們認為台語包括：原住民各語系、客家語、福佬語、新移民的語言等。這些語系一直在融合、更新變化、吸取外來語彙。我們應鼓勵學習使用母語，也鼓勵大家學習多種語言。台獨聯盟將在近期開課先教導聯盟幹部學習客家語，我們期待大家共同推展台語文的工作。》

台獨聯盟以前在美國一向非常堅持一定愛用福老台灣話，甚至有盟員講愛規定用福老台灣話做台灣國的國語。有一擺聽一位客家籍台獨聯盟盟員講，伊教伊的細人(小孩)客家話，有另一位盟員去伊屋家。質問樣不(m)教細人"台灣話"，雖然同伊解說客家人教客家台灣話，該盟員朋友還認為福老話正(才)是台灣話。

鄭南榕先烈過身以後，葉菊蘭同伊(ki)的妹子(e)鄭竹梅來美國，伊兩儕(sa, 人)當時講不好福老話，台獨聯盟真熱心招待伊兜，應當了解到會講福老話不是有台灣意識的條件。不會講福老台灣話的人麼愛台灣，麼真多人愛獨立。不過有不少盟員還是非常福老沙文主義，我常常同伊兜辯論。有一位以後做台獨聯盟重要文化事業的人，有

一年在美國各地夏令會，去各地一再同客家台灣人相吵，一再講台灣國建立以後愛用福老台灣話做“國語”。希望這位先生麼像頂高台獨聯盟講的話。改變伊的觀點。

我知的不少戰後台灣人（外省人）講伊兜不是無台灣意識，真無愛去參加美國的台灣同鄉會，聽識福老台灣話90%以上，愛講福老台灣話就有問題，講華語總是分（pun，給）人看做來打小報告的。有一位僑生，對台灣麼真關心，捐真多錢分台灣的母校，伊講台灣教育無教我福老台灣話，我樣（怎）會？我真認真去學福老話，麼真愛學講福老台灣話，我常常還是需要用華語（北京話）來講，有時會因為講華語同人相吵。這種情形愈來愈少，不過去年（1996）去參加台灣語言研討會還看到這種人。

台灣愛獨立，愛針對這問題下工夫。對30%福老台灣話不是母語的台灣人，絕對做不得用少數服從多數的講法來強迫別人用自家的母語。像彭明敏總統選舉電視辯論時，不曉得講客家台灣話，又不講客家人聽得識的華語。我雖然支持伊，真佩服伊不做中國人的決心。我轉庄下去，我的親戚朋友講，這暇伊還愛求到我的選票就恁（那麼）霸道，假使分伊當選，我兜會樣般（怎樣）。我無法度辯論。假使伊會講客家話，最少會得到客家台灣人的認同。不過戰後台灣人麼共樣會懷疑。

愛排除客家、原住民同戰後台灣人的疑心，第一步愛做的是實行像頂高台獨聯盟的新觀念。我非常贊成語言的重要，母語一定愛提倡。大家來共下督促政府將母語教育納入正規的教育，麼無必要另眼看待講華語的人。有台獨聯盟寬大的心態來對待少數語族。

（二）客家人應該學習福老台語（下期登）

Pun 阿姆 Kai 信 葉台宇

Ma-ma:

上擺講過細人時代仔新埔讀小學六年，講校舍尤其he禮堂，sa講m-會thet。Lia chak（個）月he清明節，您愛轉家鄉去掛紙。新埔鎮上定chok有mo共樣le。He有時間去新埔國小行行，看有mak-kai（什麼）變化mo？

對lia小學還有tshin多事情經過五十年麼還記得。第一擺去學校您帶ngai去。Ka暇he 1946年，戰後第一擺開學，ngai記得mo幾儕有著靴去學校。Ngai著靴去，m-習慣學校，看您走時，還仔kai嗽。以後麼常常打赤腳去學校。幾年以後，kha細kai老弟老妹tshin少mo穿靴le。Ka暇庄下苦，冷天tshin冷麼有人mo著靴。您仔新埔讀書時有著靴mo？離開新埔以後去台北台南時，想一定有了。

有一段時間，想he中國兵仔中國退到台灣時，ngai-兜去後街ke茶工廠上過課。Ngai記得麼去街尾ke小學讀過。Lia小學he日本時代日本人讀ke小學，以後改做新埔鎮第二市場。台灣人讀街頭ke公學

校。不管去街頭、街尾ke學校，或去茶工廠全m-會遠。當晝還轉屋家食晝。只tshin庄下ke同學帶飯包來。Ki-兜儕愛行點零鐘來學校。

以後到新竹台北去讀中學大學，正知仔庄下kai學校實在設備差。教室mo電火，麼mo圖書館。還記得您lau阿爸買一套兒童讀物pun ngai兜姐妹，lia套讀物ngai畢業以後仔校長室看到還tshin新，mo pun學生看。好得有lia套書，ngai讀kai書比其他人kha多兜，常識麼kha有，ngai兜姐妹享受一生。Lia暇新埔國校有隔壁蔡先生捐kai《蔡明圖書館》，十年前pa-pa過身，捐各一套kai兒童叢書pun幾個新埔lau石光kai小學。希望kai兜書有pun細人看。下一擺轉新埔去，定著愛去學校看看。

希望您旅途順利，麼

祝您逐日快樂，身體康健。

長男敬上

Sin ka ke Hakkafa Yim-Pheu Tui-Cheu-Peu Albert Chu

Chui-khiun khon-to khi-tha liong-chung ke yim-piau yu ngin yung. Chhai Hakka Thoi-van-fa Chu:-Liau Khu [[http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa .htm](http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm)] ke Yim-Pheu Tui-Cheu-Peu yu sin ka ke yim-piau. Thi-yit chung he Koet-ki yim-piau (International Phonetic Alphabets), thi-ngi chung he Thoi-van ke chu-yim fu-ho thi-ngi su:t.

Koet-ki yim-piau yung yit-tau fu-ho, yit-pan ke ta-su:-ki ta m chhut loi. Chui-khiung khon-to Kuangtung Hakka TRANSCRIPTION TABLE yung ke fong-fap chhin-ho. Lia koi-liong su:t ke yim-piam mo yung fu-ho.

Chu-yim fu-ho thi-ngi su:t tu Thoivan kho-neng yu put-seu ngin yung. Thoivan khoi-si yu ngin thi-chong(promote) yung Lomasu:. Khoi-si yu yung Lomusu: ke vun-chong tu INTERNET chhut-hien. Yin-vi chu-yim fu-ho tu Thoivan chhin phu-phien, hok-sang khoi-si yung pun-loi yi-kin yu ke thi-ngi su:t Lomasu: yim-piau. Lia yim-piau lau kau-fi Lomasu: fet(or) Thoivan ngi-ngien hok-fi ke yim-pheu (Taiwan Language Phonetic Alphabets, TLPA) mo mak-ke khiung-yong.

Lia Tui-Cheu-Peu ma liet-chhut mu-yim (vowel) phu-fun. Chhiang thai-ka hi chhim khon. (Yung Ki-tuk Kau Su:n-kin (Hakka Bible) Lomasu: sia.

《種菜樂》欄 石光主編

前言：大家he有kha好、kha簡單ke方法，請來報。種麼ke好，樣般種最好。Lia位ke時節照出版lia專刊keSt.Louis, Missouri。

(二) 菜瓜 (絲瓜) lau其他瓜類

佇St.Louis，五月一到，就可以開始要種熟作物，lia位講ke熟作物，ngai主要種瓜類、莧菜、甕菜、tho-ma-to等等。菜瓜kha難買得到，逐年有種。

種子不但在所有賣東方食品ke店，連普通ke市場，園藝店麼買得到。用郵便去買麼mo問題，普通ke種子公司全有。十過年前，種台灣種，不過台灣種大tshin慢，會打tshin大chak ke菜瓜，等m到好食。等到有好食，天氣又變冷，菜瓜馬上死thet。

向各公司買不同種試看，試幾種以後，選最適合當地ke來種，以後自家

(***您he像愛美國種，早熟又煮起來m會變烏ke種子，請來信討***)

留種。種多年以後，發現美國麼有tshin多種。試來試去，ngai最愛種he一種大tshin快，長長條ke，煮起來m會變烏。Lia種tshin適合熱天kha短ke位所。

種子直接撒到菜園去，不過愛等天氣熱起來，正會發芽起來。He像愛早兜有好食，可以佇屋家肚加溫先發種。到氣候熱時正種出起。從四月中發芽起，七月底就有好食。

其他ke瓜類差不多共樣，最常種有好收成又好食ke瓜類he瓠瓜、苦瓜、刺瓜(小黃瓜)。當然種西瓜、香瓜等等瓜果麼用共樣ke方法。

食補(4)：豆腐麼he(是)補 邱真醫師

食豆腐有可能會減少奶癌？(此文用注音第二式羅馬音標)

亞洲人ge(的)奶癌比美國白人少chin(很)多，不過佇美國dai(住)ge亞洲人比亞洲本土亞洲人奶癌ga(較)多。亞洲人搬到美國以後，內分泌功能改變多少，其中ke原因還m(不)知。有一可能he亞洲人搬到美國以後食黃豆a少。

最近一份癌流行病學ke雜誌 (Cancer Epidemiology, Biomarkers & Prevention, 5: 901, 1996) 有一份報導認為lau (同) 食豆腐可能有關係。Lia (這) 研究佇北加州、南加州 lau Hawaii 三地方中國、日本 lau (同) 菲律賓裔ke美國人。用詳細訪問597位有患奶癌 lau 966位共樣年紀、族裔、住所ge對照群。問gi-兜 (他們) ge生活 lau 食物ke情況。有一項he 食豆腐ge次數。日本裔加問食miso (米醬) 湯 lau 納豆ge次數。

用統計學ge方法來分析, lia研究發現 亞洲美國人, 佇亞洲出生ge人比出生在美國 ge人食兩倍以上ke豆腐。從亞洲移民來ge人, 來美國越久食豆腐次數越來越少。相反患奶癌ge人來越久越多。食豆腐ge次數麼 lau 患奶癌有關係, 食越多越來越少。一年食55擺以上ge人比食12擺以下ge人, 奶癌減少三分之一。對停經以前以後婦女全有效果。

雖然研究有lia種結果, 文章中特別強調, lia研究m-he (不是) 設計來研究黃豆、豆腐 lau 奶癌ge關係, 有可能, 食豆腐he別因素ge表面化。中國上海 lau 天津ke研究, 人數過ka多, 中國ge研究發現奶癌 lau 食黃豆mo (無) 關係。亞洲人食物chin複雜, lia-兜研究會有偏差。

用會減少癌症來講, 豆腐麼he補。比其他又貴又mo証實ge補品最少有兜科學性統計上ge証據。

客家台灣人社區kai消息

- 1) 四月中台灣華視開始放《客家庄》kai節目, 由彭啓原製作, 陳板田野採訪, 有十三集
 - 2) 馮輝岳著kai《阿公的八角風箏》出版。He作者客家庄童年生活經驗
 - 3) 東勢國小百年校慶, 四月中開始舉辦。其中有一項tshin有意義, 東勢國小合唱團出版20首客家童謠CD。作詞作曲全he東勢國小老師
 - 4) 客家雜誌四月起慶祝創刊10週年舉辦tshin多活動, 四月底出版《客家話唐詩三百首》, 有客家話標音, 有錄音帶
 - 5) 客家鄉親籌組成立《社會改革黨》, 三月初一開籌備會, 六月愛成立, 徐運德為主席
 - 6) 苗栗縣文化中心二月舉辦客家話研習班時, 報名人數爆滿, 有104位細人參加
 - 7) 美濃客家民謠整理有成, 美濃山歌 lau 客家八音三月出版
 - 8) 新竹縣文化中心舉辦第一客語創新歌曲比賽 (詳細見上kai報導)
 - 9) 第三擺全美台灣客家會在今年7/25-7/28愛 tu DALLAS BRISTOL SUITES旅館舉辦, 請大家準備參加。詳細以後會過通知大家。DALLAS kai 客家會非常煞猛準備
 - 10) 南加州出版《客家簡訊》, 內容非常豐富。由梁政吉, 徐新宏主編。應為全國性kai刊物。請各會送資料去。P.O. BOX 91771, CITY OF INDUSTREY, CA 91715, TEL: 818-237-1639
- 《《台灣客家消息從《客家雜誌》轉來, 這雜誌一年\$95, 空運。係想訂, 請寄錢去 P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006 (PAID TO DR. J.Y. CHU) 轉》》

請來稿

非常歡喜, 下期 (六月) 開始佇台灣介《客家雜誌》會同步刊登。上一期盡多人來投稿, 有福老台灣人, 麼有日本、加拿大介朋友寫來。《客台語專刊》歡迎大家來稿, 不論用奈種介文體全做得。用各種不同介文體來寫。不管奈種全做得。注音方法請標明用奈種方法。請盡量自家打字, 請寄電腦DISK來試看看。請寄來: NATPA, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006麼做得用e-mail來alchu@il.net (l in alchu=lower case L, 1 in il=one)

麼請讀、請複印、請轉載、請傳其他人看、請來稿、請宣傳、請支持
請看客台語資料庫: <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>
麼請看客台語專刊其他各期: <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm>